

歷史空間

■香港城市大學中國文化中心 董就雄

試談黃偉文粵語流行歌詞的雙關用法

曹植〈七步詩〉云：「煮豆持作羹，漉豉以為汁。其在釜下燃，豆在釜中泣。本自同根生，相煎何太急？」（《世說新語》）此詩以「其」（豉豆）和「豆」本是同根而終相煎之表層意思，雙關出兄弟本自同根的感慨。《樂府詩集》中〈子夜歌〉第七首：「始欲識郎時，兩心望如一。理絲入殘機，何悟不成匹。」亦是其例，其中的「匹」表面上是「布匹」之意，實際上是「匹配」、「配偶」之意。此二詩都運用了雙關修辭法，屬於語意雙關，有別於劉禹錫〈竹枝詞〉「東邊日出西邊雨，道是無晴卻有晴」的諧音雙關。

在粵語流行歌填詞人中，將語意雙關法運用得較多而較好者要數黃偉文，他所填的歌詞向以創新見稱，其雙關修辭法更往往以整首歌詞的形式出現，而非某句詞用雙關。如《目黑》（周國賢主唱，2003年）一首，「目黑」本是日本東京的一個地方名，但全詞以「目黑」之表面意思——黑色眼睛，作焦點描寫在日黑區發展的異地戀情。黑色眼睛就是詞中女主角的具體形象。開首寫當初相識，段中「命運就地改寫，只因你當天那一眼。靜靜互望啞口無言，原來邂逅太簡單」幾句，說男主角因與女主角的黑眼睛對望而生情，由於言語不通而對話甚少。此段接着「大地就像一黑，只得你那身影最顯眼；月下漫步東京同遊，遺忘晚上變得越來越亮」，幾句說大地如漆黑一片，但女主角卻顯眼亮麗，然後大家在東京同遊，無懼晚上氣溫轉冷。此段仍扣緊「黑」字作文章。

第二段寫初識相戀的快樂回憶：「黑色眼睛，沿途與你有過一幀風景；但路上，誰也沒名沒姓。」黑色眼睛，成了女主角的借代，男主角沿途與之共賞風景，但路上俱是陌生人，此處已預示此段愛情沒有好結果。接着靜靜行經，留影，目黑之夜有星，遊歷過，下次未必經」幾句轉寫目黑區，晚上有星，男女主角一起暢遊，盡情留影。故此段仍不離黃「目黑」。第三段寫在日黑區一間漢堡店談情，由於言語不通，只能以手寫漢字傳情，「默默用着雙手談情，然而漢字會一點」。談情的內容是一起閱讀和討論一篇有關戀人分手的短文，「又是互望開始分手作結的戀愛短篇」，文章如此應景，亦隱含分手是預知的事實。後來想起這個談情片段，仍然怦然心動，「但特別在這幾年來，時時暗地記起亦紅着臉」。第四段交代與「黑色眼睛」女主角失戀的結果：「黑色眼睛，沿途與你有過一幀風景，但路上，誰也沒名沒姓」幾句乃重憶昔日初識相戀的快樂片段。但「自問曾經，憧憬，留此此地看星；無奈我，未得到被邀請」，本來男主角憧憬着在日黑區與女主角相守，但對方終無此意。如此，整篇詞第一段的「目黑」所指的是「黑色眼睛」；第二段兩個「目黑」意義並用，既寫黑色眼睛，亦寫目黑區；第三段寫在日黑區中談情；第四段的「目黑」又再用黑色眼睛之意義。這樣交叉運用，構成雙關意義的「目黑」，引發讀者深思，使作品較有餘味。

以上〈目黑〉一詞的雙關手法是傳統的語意雙關

法，表層意思是地方名目黑區，另一層意思則是黑目，即黑色眼睛。但黃偉文有一些詞是用了賦詞象以新意義的語意雙關法。如《調情》（鄭秀文主唱，2004年）一首，開首即云：「爐灶透光，人感熱湯。投下過多血汗，太多渴望，感情何時放？」其中「血汗」、「渴望」都是調製愛情藥湯的材料，在透光的爐灶上調製愛情熱湯。這裡巧妙地以男女之間卿卿我我之表面調情，寫成調製愛情的藥湯之調情，將愛情具體化。接着一段的「抑鬱滿腔，何來藥方？平復我那些歲月那些寄望」幾句則暗示此情之難調，難尋藥方。然而結果是：「仍然像魔法，沒有法子可以解。煉製愛的秘方，最美卻通通泡湯，落了太多愛下去，自己都不快樂卻妄想有希望。」調愛情之湯卻以失敗告終，大家不合仍調情下去。

第二段「就怪那天到訪，吃過你一顆軟糖。味覺記憶裡盛放，盛放被愛，剝那芬芳」寫昔日喜歡喝湯之由，乃因為一顆軟糖芳甜引發對愛情甜湯之渴望。第三段重申忠情於調愛情之湯，卻「如甜蜜的債，沒有法子可以解。煉製愛的秘方，最美卻通通泡湯」，以失敗告終，但卻仍「落了太多愛下去，自己都不快樂卻妄想有希望」。最末重複第二段重申昔日被軟糖蒙蔽，喜歡上喝甜湯。在全詞中，卿卿我我的調情意義（貶義）並沒有出現，「調情」一詞卻變成調製愛的藥湯，這是詞人給予此詞的新意義，雖非慣常用法，但亦說得通。此詞之雙關實在已與《目黑》一詞黑眼睛、目黑區雙重意義並存相異，而變成了單一的新義。

比《調情》一詞更遠離雙關，但卻具有雙關果效，引發讀者深思的是借喻法。如黃偉文《我不會唱歌》一詞（李克勤主唱，2003年），第一段：「像，並未太像，但努力發亮；當，一分鐘偶像。但，練習半生，給你熱唱，怎麼竟會，使你着涼。」比喻男主角大獻殷勤，卻受到冷待。第二段謂：「情話，要是沉住氣；唱不上，高八度也許，太誇張；我淚流但你，懶得拍掌。」男主角努力獻唱，仍繼續受到冷待。這箇中原因是：「你若，要是其實渴望聽他唱，女主角另有意中人。故此：「恐怕任我聲線，再鏗鏘；你亦無視我在，投入演唱；他漂亮這麼多，他偉大這麼多；平凡像我，無強項，亦未曾唱歌。」即使男主角再努力，也比不上那第三者，因為他自己實在是不會唱情歌，不會談情、討人歡心。然而，男主角有的是「明知不可為而為之」的精神，所以「嗓子太壞但全情為你，落力發揮過；琴聲那麼的淒楚，恐怕是，鍵琴手慷慨為我，點首歌；點出你讓我賣力到，感情用錯。」明知感情用錯，仍賣力地唱。而且「但我，仍繼續，能頑強地錯」，即使被冷待仍堅持付出。第三段說對方心儀之人很會唱情歌，但其實「卻不會，為你唱一首歌」，而我（男主角）「連自尊，都賣給你，像我，你又何曾望過」，卻得不到女主角的回頭一顧。

此詞最後一段更深一層寫男主角被人冷待之情。女主角當面揶揄他不曾唱歌：「但你仍會話，他漂亮這麼多，他偉大這麼多；平庸像我，留留力，別亂唱情歌。」然而男主角看出這個第三者其實並不真愛女主角：「他的愛慕，又何曾為你，落力獻出過。」最後唯有自嘲：「琴聲那麼的淒楚，很配合被彈的主角是我；一開口，怎麼唱亦錯。」男主角還始終死心不息：「我依然願錯；讓你難愛慕，仍然能恨我。」寧願繼續唱不好聽的情歌，祈求以負面記憶引發女主角想起自己。這結段將悲情寫得相當動人。就全詞而言，借「我不會唱歌」為喻，其實是說我不會談情、不會討女子歡心，藉唱歌說對異性的追求。如此，同樣地與雙關法一樣，引發讀者深入的聯想，使詞作富於餘味。但此比喻手法又與雙關法有明顯的差異，就是前及「目黑」、「調情」二詞都各有兩重意義，但此比喻法中的「唱歌」只有一種解釋，卻能表現另外一種弦外之音。這是雙關法與比喻法最大的不同。

（本文及圖片由城大中國文化中心提供）



■《目黑》專輯封面，周國賢主唱。

生活點滴

■姚全興

情人節，那支永不凋謝的玫瑰

說起來，我這個已近耄耋之年的老人和情人節的玫瑰無緣了。可是我偏不。

情人節的前一天晚上，我和早就白髮蒼蒼但染過髮的妻子坐在一起看電視，熨屏上的花店裡一簇簇多姿的玫瑰花影繚亂，和一個個少男少女的親密身影相映成趣，看得我們意興盎然，還不免平添了些許感慨。

妻子轉頭來輕輕地問我：「從前你送過我玫瑰嗎？」我怦然心動。是啊，沒有。我們當年是文革式的戀愛和婚姻，那時候交朋友和結婚，哪裡有玫瑰瑰麗的影子，就是情人二字也羞於和不敢啟口。那麼，現在呢？

我吶吶地說：「明天不是情人節嗎？明天送。」妻子笑了，說：「和小青年什麼鬧猛。」她的意思是我們老也老了，不必趕時髦了。既然如此，剛才為什麼問我「從前你送過我玫瑰嗎？」我知道，如今的情人節，不但少男少女可以送玫瑰，老夫老妻也可以送。這一天，只要是送給心愛的人的玫瑰，永遠芬芳，永不凋謝。看來應該不失時機地表示一下了，我默默地想。

第二天下午，我先到飯店去，落實我早就預訂的包房。路上我左顧右盼，尋覓玫瑰的情影。有了，附近有一對看來是熱戀中的青年，接過一位笑盈盈的賣花女給他們的叫藍色妖姬的玫瑰，一捧九支，不是寓意長長久久嗎？我則買了六支，因為出席今晚宴會的有六對夫婦。其中五對是我的弟妹和侄甥夫婦，我給他們代買了，讓先生送給他們的夫人。我本來應該多買兩支，送給我的二弟和兒子，但他們在大洋彼岸的美國，怎麼送呢？只能通過心靈的意念默默地傳送了，我想他們收到了一定會會意一笑，欣然一笑。

晚宴快結束時，我招呼大家拍照。先拍先生送給夫人玫瑰的照片，再拍夫人手捧玫瑰的開家歡照片。我五十多歲的妹妹和妹夫，一會兒面對着拍，一會兒擁抱着拍，把她老實巴交的先生臉都拍紅了。整個拍攝過程中，大家嘻嘻哈哈的，感到既有趣又開心，特別是夫人們的臉上都洋溢着幸福而親熱的表情。不是嗎，她們可從來沒有在情人節經歷過這樣的場面哦！我忙忙碌碌地拍照時暗暗得意，不是我這個有心人，給了她們這樣難得的機會？

後來我把照片通過電腦的伊妹兒發給我兒子看了，他回覆說想不到老有情調的。這話說對了。老爸不老，老爸就是一個有情調的人嘛。然而，他的話又說得不全對。老爸不僅是有情調的人，還是頗有心意的人。這一點，也許兒子就不能領會了。老爸是想通過情人節送玫瑰這一富有審美意味的儀式，讓大家尊重愛情，呵護親情，讓愛情和親情綿延不斷，不要被世俗的污泥濁水席捲而去，不要在繁忙的現代生活中消失殆盡。兒子，看看，是不是薑還是老的辣？在善待愛情和親情方面，我可一點不輸給你們年輕人啊！

正因為如此，情人節早過去了，我心中還有一支永遠芬芳的玫瑰，也衷心希望大家的心中都有一支永不凋謝的玫瑰。



■永遠芬芳的玫瑰。網上圖片

文化觀察

■文：馮磊

捷徑

政治，是男人的把戲。但，同時也是漂亮女人的遊戲。

俄羅斯女子查普曼，2010年6月被美國司法部宣佈逮捕。這位被稱為美女間諜的女人，28歲，有着一頭象徵旺盛精力與邪惡魅力的火紅頭髮。她身材豐滿，眼睛迷人。

與查普曼一起被捕的，還有9個人。隨後，他們集體返還俄羅斯。

——回國之後的查普曼一度被傳要從政。但，隨後，她被媒體曝光，已經到俄羅斯最大的私人電視台REN-TV做主持人，主持一檔名為《與安娜·查普曼一起探索世界之謎》的節目。這個節目，類似內地央視十頻道的「探索·發現」欄目。面對鏡頭，美麗迷人的查普曼輕啟朱唇：「我將揭開所有秘密。」

對於這個女人，絕不應小覷。在俄羅斯，特工最終成為政治明星也不是什麼罕事兒。比如現總理普京，早年就是克格勃的一員。而眼前的查普曼，似乎比早年的普京有更大的影響力和足夠的人氣。因為被抓捕和遣返，她當選為「俄羅斯年度女性」。目前還是「統一俄羅斯黨」的青年團體「青年近衛軍」的名義領袖。如果將來普京或者其他什麼人選擇副手參選總統，這個女子應該是個理想拍檔。

就目前而言，查普曼選擇到媒體去做主持人似乎也是一個絕妙的主意。美國前總統里根就曾是一個演員。1937年，有着演藝天賦的里根因為一次試鏡，被時代華納公司吸納。他以清晰的嗓音、逍遙自在的風格和運動家的龐大體形受到了觀眾的普遍歡迎。如果不是一次意外，里根沒準會成為大紅大紫的明星而不是一顆政治明星。在一部影片中，里根扮演的男主角比女主角大十八歲。在影院裡，當成千上萬的觀眾看到里根「大叔」和女主角接吻的時候，口哨聲四起，大批的人尖叫：「不，不！」

里根出身娛樂圈，查普曼未必就不可以學步。如果主持人的遊戲玩得好的話，獲得大眾的認可。她完全可以將這筆資本運用到政治的遊戲中去。只是，不知道這個女子將來選擇哪條出路？

毋庸置疑，對於女人而言，好的身材和相貌是一筆巨大的財富。美國前總統肯尼迪被刺殺以後，其夫人傑奎琳很快便俘虜了希臘船王。這位美國前第一夫人，從此大把大把地花着船王的錢。傑奎琳的經歷告訴人們，一個貌美的女子，再加上前夫顯赫的身份，



■美女間諜查普曼。網上圖片

會成為全世界男人追逐的對象。

女人成功的捷徑有很多種。當然，每個人對成功的理解也絕不相同。一個文學女青年，可以憑借自身的優勢去找文學編輯。如果一拍即合，恐怕比自己默默寫作多年都有效果。當然，我這裡不是慫恿女孩子去學壞。越是交易氛圍濃厚的時代，就越應該珍惜自己的羽毛。——多年以前，台灣一位女作家到大陸訪問，有記者劈頭發問：如何看待女作者和男編輯之間的不正當交往？那位女士回答：我想，她們已經是成人了吧！

女人俘獲男人，且靠男人征服世界，這是一張古已有之的路線圖。不過，也有更為要強的女性。她們憑借自己的努力，贏得了世人的尊重。這一點，在當代女性中間並不少見。

網絡上近來流行一條圍脖，手錄如下：名妓小鳳仙，要找個民工，掃黃就被掃走了；她找蔡鏗，就流芳千古。所以不在於你幹什麼，而在於你跟誰幹。趙四小姐十六歲去張學良大帥府，去一年，是姦情；去三年，是偷情；一去三十年，那就是千古愛情。很多事情不是不能做，而是要看做多久。

這段文字，把世態都說到骨子裡去了。你可以搖頭，但不能說一點道理都沒有。

馮小剛與華誼兄弟的「最佳性價比友誼」

■文：鈴蘭

近年，隨着中國電影市場的復甦，一些民營傳媒公司開始介入中國影視業，並逐漸成為繁榮影視市場的中堅力量。這其中，與馮小剛合作的，王忠軍、王忠磊共同創立的華誼兄弟影視公司異軍突出，成為民營影視企業的佼佼者。1997年歲末，華誼兄弟投資，馮小剛執導的《甲方乙方》一炮走紅，之後一發不可收拾，《非誠勿擾》、《集結號》、《唐山大地震》、《大腕》、《天下無賊》等商業巨片誕生，不菲的票房紀錄，使得馮小剛與華誼兄弟倍受關注。時至今日，已經無法分清是馮小剛助華誼兄弟奠定了其在影視圈的地位，還是華誼兄弟成就了馮小剛的影視夢想。

近日，讀秋原的《大片時代：馮小剛與華誼兄弟》（廣西師範大學出版社，2011年2月第一版）深受啟發，終於將馮小剛與華誼兄弟的關係理順清楚了。在影視產業的茫茫商海，如果說：「王忠軍是華誼兄弟的操舵手，那麼馮小剛就是能讓他泰然面對風浪的壓艙石。」華誼兄弟能在興風作浪的影視圈，「相對四平八穩地走到今天，而且還比別人走得遠、探得深，有賴於王氏兄弟給他們的方舟裝上了一台性能優異的『馮氏引擎』。」

眾所周知，馮小剛其貌不揚，性情耿直、處事大咧，按照娛樂圈的處世規則，馮小剛應該很難混出什麼名堂來。但「一個人的成功得益於許多必然因素，比如上級的賞識、朋友的幫

助、自身的努力等等，同時還有一些不確定因素在其中發揮着作用，比如說機會、運氣。」在日常生活中，馮小剛為人隨和、性格外向，是影視圈少有的言行一致、心表如一又不拘一格的人，他沒有「學院派」的名份，是地地道道的「野路子」出身。因為行事無心機，待人真誠，為他贏得良好的人緣，可以說，這是馮小剛初期走向成功的重要因素。

而華誼兄弟之中的「大王」——王忠軍，比馮小剛只小兩歲，屬於同一時代的人，兩人早年有段相似的生活經歷。他當過兵、留過學、創過業，對繪畫、雕塑和電影等藝術門類有着很深的造詣和見解，而且性情直率，為人一向誠懇，與馮小剛性格有許多相似之處。十年前，華誼兄弟廣告公司進軍電影業時，對這個行業並無太長遠的規劃，抱着嘗試的心態投資，可以說非常盲目，這點與馮小剛「認準的事就豁出去」的特點也十分相似。相對於影視界其它導演的表現，馮小剛身上最難能可貴的一點是：「有很多導演只是負責影片的拍攝製作過程，並明確要求製片方保證其個人利益，把影片發行的風險都推給投資人。」而馮小剛則積極主動地同投資方一起承擔電影運作的風險，把自己的所得與電影票房掛鉤。

「緊密團結在以馮小剛同志為核心的娛樂事業團隊周圍」是華誼兄弟多年來堅持的經營模式，其實隱藏着一定的隱患和風險。早在2004年，業內曾流傳着一句很有意思的話：「馮小剛一感冒，華誼兄弟就咳嗽。」可見馮小剛對華誼兄弟的重要性。

馮小剛非常勤奮，他幾乎以每年一部大片的速度在創作，可以說在新中國過去六十年的電影發展史上是無人不及的。他與張藝謀一樣，都是圈內有口皆碑的「勞模型」導演，而華誼兄弟就是他保持高產穩產狀態、保持創作動力的強大助推力量。如果說馮小剛身上有股「初生牛犢不怕虎」的衝勁，而王忠軍則是位出色的「駁手」和「偵察兵」，他們相互配合，共同創造了一個個票房奇跡。他們的友誼亦如王忠軍掛在嘴邊津津樂道的那樣，是一種「最佳性價比友誼」。

《大片時代：馮小剛與華誼兄弟》，秋原著，廣西師範大學出版社，2011年2月第一版，定價：28.00元）

